

英汉对照读物

自由之歌

英美名诗选萃

周宜乃 译

Song of the Free



中国对外翻译出版公司

• 英汉对照读物 •

H319.4:1

53

H319.4:1
53

自由之歌

英美名诗选萃

周宜乃 译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

自由之歌:英美名诗选择:英汉对照/(美)爱伦·坡(Poe, A.)等著;周宜乃译. —北京:中国对外翻译出版公司, 1998. 12

ISBN 7-5001-0568-1

I. 自 … II. ①爱… ②周… III. 诗歌-世界-英语-对照读物-英、汉 N. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 29756 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195 66168639

邮 编/100810

责任编辑/李长山

封面设计/老臣

排 版/北京星火文化发展有限公司

印 刷/怀柔新华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092 毫米 1/32

印 张/5.5

版 次/1999 年 12 月第一版

印 次/1999 年 12 月第一次

ISBN 7-5001-0568-1/ I · 59 定价:9.80 元

前言

抗日军兴，武汉大学迁于四川峨眉山麓嘉定(乐山)，朱光潜(字孟实)师执教外语系，授英诗课，我常往旁听。后我去英伦学习，寓房东太太戴勒夫人家。夫人战前曾在我国某大学执教，因战事回英，在利兹(Leeds)大学教授英诗，夫人于中文亦有相当造诣，有时亦将我国诗歌译成英诗见示，得以揣摩学习；遇有疑难字句，我亦向其请教。

乐山风光旖旎，大渡岷江二川交汇于大佛脚下，激浪滔天，惊涛拍岸。佛后有凌云鸟尤二寺之胜，山光水色，相映成辉。四川省志谓：“天下山水在蜀，蜀之山水在嘉”(乐山)。课余之暇，常踞河滨或寺旁茶肆，一杯清茶，寓情于山水之间，学诗习艺，怡然自得；有时留连忘返，不知日之已暮，夜色苍茫，始返宿舍。抗战期中，生活极为艰苦，虽簞食瓢饮，不改其乐，此亦权为安贫乐道之计。

英诗涩奥，其语句、韵味、声调、体裁等与中国诗文大相径庭，尤不易用中文韵体译，虽或译成，亦难尽符“信”、“达”、“雅”圭臬。由于才力不逮，译此诗时，有时一字之窘，踟蹰旬日，致事倍而功半，吃力不讨好。如此集中《咏罗珊》(Lucy)一首，原文中最末二行 But she is in her grave, and, oh, / The difference to me! 虽译为“芳魂埋幽冢，/我心异昔时”，但原

文中“But”及“oh”二字，译文中由于词句所限，未能将此二字译出，以完全表达如原文中惋惜语气，此与“达”字圭臬尚有差距。又如《别时》(When We Two Parted)一首中末段 In secret we meet——/In silence I grieve，译为“暗暗相晤会，/悄然不胜愁”。其中“secret”一字未能以其他恰当字句表示，但又不能用“幽会”二字代替，以伤大“雅”。诸凡如此，不一一指出，乞读者见谅。

十九世纪为英国诗坛鼎盛时期，诗人拜伦(G. G. Byron)、丁尼生(A. Tennyson)、华兹华斯(W. Wordsworth)等名家，相继辈出，佳作巨著如林，极一时之盛。英国朝野对诗人亦推崇备至，如钦封拜伦、丁尼生等为勋爵(Lord)，授华兹华斯、骚塞(R. Southey)等荣誉称号桂冠诗人(Laureate Poet*)。英诗彪炳，万古千秋。

本集辑译各篇，大多为此世纪中多数名家佳作，如摩尔(T. Moore)所著《夏日玫瑰》(The Last Rose of Summer)已译成多国文字并谱成歌曲，几家喻户晓；拜伦之《别时》(When We Two Parted)、金斯利(C. Kingsley)之《三渔翁》(Three Fishers)等佳作，均极脍炙人口，名噪一时。本集所辑各篇，俱为归国前所译；尚有不少名著，虽已辑集在手，奈以归期在即，时日倥偬，未暇多译；因念来日方长，他日当可从容为之，而未料计其他也。

归国后，以道途坎坷，心情悒悒，已无当年豪情，重作冯妇；续译之愿，难以为继；已译诸篇，益感敝帚自珍，善藏筐中，忽已数十寒暑，只冀伴我同归黄土，销迹人间。“浩劫”之际，因转移他处，幸免回禄，但为虫鼠所噬，已有残缺。吾师孟实教授年前作古，戴勒夫人亦已捐馆，同窗友好，相继谢世，缅怀师

友，不胜怅然，我垂老之躯，尚苟喘残延，为寄托哀思，聊志鸿爪，因将此稿自筐中取出，稍加整理，以图付梓，而偿心愿。

一九九三年秋日于申江

此稿历经询求诸大出版社，但多目之为“阳春白雪”，唱和必寡，以此见拒。方今市场经济勃兴，趋之若鹜者众，“风花雪月”、“神奇侠义”之作，遂充斥坊间，而洛阳纸为之贵；其他著作，焉能望其项背，得以问世。所幸中国对外翻译出版公司独具慧眼，青睐此稿，得以杀青，铭感之余，幸如何之。冥间师友，灵如不爽，当为之含笑于九泉也。

一九九六年夏初补记于申江

* 桂冠诗人当时为英国皇家对杰出诗人所授一种荣誉衔称。受衔者在受衔时，头戴月桂树枝所结冠冕，以为高贵，荣誉象征。



内容简介

《自由之歌》是译者个人辑译的英美诗选。所选作品，既是译者个人钟爱的诗章，也是脍炙人口的佳作。其中包括我国较少译介的诗人骚塞和摩尔的诗篇。译文采用古诗形式，诗情浓郁，耐人寻味。



译者简介

周宜乃(1915-1996)，安徽青阳县人，1945 年国立武汉大学机电系毕业。1947 年赴英国深造。1951 年回国。在自己的专业领域取得了丰硕的成果。

CONTENTS 目 录

Whittier 惠蒂埃	1
<i>Song of the Free</i> 自由之歌	2
Longfellow 朗费罗	9
<i>The Day is Done</i> 白昼已尽	10
<i>The Village Blacksmith</i> 乡村铁匠	16
Allan Poe 爱伦·坡	23
<i>To Helen</i> 致海伦	24
Burns 彭斯	29
<i>O My Luve's Like a Red, Red Rose</i> 卿若红玫瑰	30
<i>The Farewell</i> 别	34
Wordsworth 华兹华斯	39
<i>Lucy</i> 咏罗珊	40
<i>Daffodils</i> 水仙	42
<i>Lucy Gray</i> 绿珊	46
<i>We are Seven</i> 吾辈仍为七	56
Southey 骚塞	67

<i>The Battle of Blenheim</i>	伯伦罕之战	68
Moore 摩尔		77
<i>The Last Rose of Summer</i>	夏日玫瑰	78
<i>The Light of Other Days</i>	往事	82
Byron 拜伦		87
<i>When We Two Parted</i>	别时	88
<i>Fare Thee Well</i>	诀别	94
<i>The Isles of Greece</i>	希腊哀吟	102
Tennyson 丁尼生		117
<i>Crossing the Bar</i>	过沙洲	118
<i>The Brook</i>	小溪	122
Kingsley 金斯利		131
<i>Three Fishers</i>	三渔翁	132
<i>The Sands of Dee</i>	底沙地	138
Rossetti 罗塞蒂		143
<i>Song</i>	歌	144
Landor 兰多		149
<i>Rose Aylmer</i>	咏露斯	150
Shelley 雪莱		153
<i>To</i>	寄赠	154
<i>Song</i>	歌	156

作者小传

惠蒂埃(John Greenleaf Whittier 1807—1892)美国诗人。生在马萨诸塞州的一个小镇上,家境贫寒。为人好学,诗才早露。受正规教育不多,却博览群书。

诗人一生创作宏富,有反映废奴运动和南北战争的作品,更多则是描写乡村、自然和历史的诗文。前者如诗集《自由之声》(1846)、《内战时期》(1864);后者,如诗文集《新英格兰的传说》(1831),诗集《劳动之歌》(1850)、《隐士小教堂》(1853)、《包罗万象》(1856)、《家乡民谣》(1860)、《群山环抱》(1869)、《榛子树开花》(1875)、《月落》等。再现乡村冬天景色的长诗《大雪封门》(1866)是诗人公认的佳作。

诗人是教友派信徒,毕生追求宗教宽容、人道主义和公平正义。诗作风格朴实,美善兼备;稍嫌不足的是感伤情调浓厚,技巧欠纯。

Song of the Free

John G. Whittier

Pride of New England!

Soul of our father!

Shrink we all craven-like,

When the storm gathers?

What though the tempest be

Over us lowering,

Where's the New Englander

Shamefully covering.

Graves green and holy

Around us are lying,——

Free were the sleeping all,

Living and dying!

自由之歌

惠蒂埃

新英伦之足矜兮，

我先人精力所凭依！

暴风雨之来袭兮，

吾何畏缩而如摧？

暴风雨之惨黯兮，

吾何赧颜而畏避？

彼圣洁之青冢兮，

环卧于吾之四周；

惟卧者之能自由兮，

存与歿又何殊！

Back with the Southerner's
Padlocks and scourges!
Go——let him fetter down
Oceans free surges!
Go——let him silence
Winds, clouds, an waters——
Never New England's own
Free sons and daughters!
Free as our rivers are
Oceanward going——
Free as the breezes are
Over us blowing.
Up to our altars, then,
Haste we, and summon
Courage and loveliness,
Manhood and woman!
Deep let our pledges be:
Freedom for ever!

与南方之人民兮，

去桎梏与刑苛！

行兮，桎彼海洋自由之波，

行兮，息彼风云与水之声，

生为英伦之子民兮，

男女永远无折磨，

浩浩长驱以汇海兮，

若无阻之江河，

自由若彼微风兮，

拂吾之身而过之。

速速赴彼祭坛兮，

奋起勇气与热情，

勿论男子与妇女兮，

深深各守其誓言！

愿自由之无疆兮，

永免暴力之侵袭！

Truce with oppression

Never, Oh! never!

By our own birthright-gift,

Granted of Heaven——

Freedom for heart and lip,

Be the pledge given!

If we have whispered truth,

Whisper no longer;

Speak as the tempest does,

Sterner and stronger;

Still be the tones of truth

Louder and firmer,

Startling the haughty South

With the deep murmur;

God and our charter's right,

Freedom for ever!

Truce with oppression

Never, oh! never!

念吾生之权益兮，

乃赋之于帝天，

口心同沐自由兮，

愿誓言之完成。

窃语而为真理兮，

今可大声而扬言，

严峻而且雄健兮，

调高而且坚；

以深沉之怨声兮，

激傲慢之南人；

上天赐吾之特权兮，

愿自由永存而弗堕！

彼暴力之侵袭兮，

永弗重临于吾英！